

**SPP 2130**2. Jahreskonferenz / 2<sup>nd</sup> annual conference

16.–18. Sept. 2020

**Übersetzungspolitiken / Translation Policy  
and the Politics of Translation****Übersetzungskulturen  
der Frühen Neuzeit****SPP 2130****Mittwoch, 16. September 2020**

12:45–13:30 **Regina Toepfer:** Begrüßung  
**Andreas Gipper, Susanne Greilich:** Einführung

**1. Sektion Kalkül zwischen Politics und Policy**

Moderation: Antje Flüchter

**Helge Perplies**

13:30–14:30 Die Verleger de Bry als Übersetzer von Übersetzungen: Postkoloniale Perspektiven auf die *India Occidentalis*-Sammlung und ihr Publikum  
Kommentar: Jennifer Hagedorn

**Martina Schrader-Kniffki, Yannic Klamp, Malte Kneifel**

14:30–15:30 Translationspolitik und Politik durch Translation in Neu-Spanien. Komplexität, Verschränkungen, Verwicklungen  
Kommentar: Rebekka Voß

15:30–16:00 *Pause*

Moderation: Hans-Jürgen Lüsebrink

**Caroline Mannweiler**

16:00–17:00 Übersetzung als Medium nationaler Selbstbehauptung – am Beispiel deutsch-französischer Wissenschaftsübersetzungen im 17./18. Jahrhundert  
Kommentar: Julia Amslinger

**Wei Jiang**

17:00–18:00 Which Confucius? Politics and Translation of Kongzi's Biographies by Jesuits, Franciscans and Dominicans during the 17<sup>th</sup> Century  
Kommentar: Diego Stefanelli

18:00–18:30 *Pause*

*Abendvortrag mit Diskussion*

18.30 Uhr

**Naoki Sakai**

The Individuality of Language – Translation and Internationality

20:00 Uhr *Abendessen im Zum Glück*

**Donnerstag, 17. September 2020****2. Sektion Kulturelle Filter**

Moderation: Andreas Gipper

**Elena Parina**

9:00–10:00 The 'Glamorgan school of translation': a no politics phenomenon?  
Kommentar: Sonja Brentjes

10:00–11:00

**Regina Toepfer**

Von Heroinnen und Hausfrauen. Genderspezifische Translationspolitik im 16. Jahrhundert  
Kommentar: Dirk Werle

11:00–11:30

Pause

- Alberto Tiburcio**  
Between copy-paste and creativity: The use of al-Idrisi's (d. c. 1165) geographical oeuvre in the extant products of the mapmaking workshops of the Sharafi family in Sfax and Qayrawan during the 16<sup>th</sup> Century  
Kommentar: Irina Saladin

12:30–14:00

Mittagspause

- Moderation: Susanne Greilich
- Giulia Nardini**  
The translucence of the missionary translation process in the 17<sup>th</sup> century South India: cultural filters, translation policies, textual and conceptual grids  
Kommentar: Sofia Derer
- Katja Triplett**  
Japanische Jesuiten-Drucke (16. Jh.) zwischen Japan, Macau, Indien und Deutschland  
Kommentar: Avi Siluk

16:00–16:30

Pause

### 3. Sektion Diplomatie und Machtstrukturen

- Moderation: Jörg Wesche
- Vera Dorofeeva-Lichtmann**  
Drawing Translation-Oriented Maps for State Authorities. The Case of Maps of Japan by Daikokuya Kodayū大黒屋光太夫 (1751–1828)  
Kommentar: Renate Dürr
- Mark Häberlein, Paula Manstetten**  
Gab es eine Übersetzungspolitik protestantischer Missionsgesellschaften im frühen 18. Jahrhundert? Akteure und Initiativen der Glauchaschen Anstalten und der ‚Society for Promoting Christian Knowledge‘  
Kommentar: Astrid Dröse
- 19:00–20:00 **Talk & Wine** (SPP-intern)

20:00 Uhr

Abendessen im Parkhotel

### Freitag, 18. September 2020

- Moderation: Peter Burschel
- Irena Fliter**  
9:00–10:00 Translating Devolution: The Leverage of Family Fortunes between the Ottoman and Habsburg Empires at the End of the 18<sup>th</sup> Century  
Kommentar: Lukas Maier
- Christina Strunck**  
10:00–11:00 Antonio Verrios Wandbild für das Royal Hospital at Chelsea. Ein Monument der politischen und kulturellen Konkurrenz zwischen England und Frankreich in der Spätphase der Stuart-Herrschaft (1688/89)  
Kommentar: Erich Poppe
- 11:00–11:30 **Antje Flüchter, Hans-Jürgen Lüsebrink**: Abschließender Kommentar & Diskussion

11:30–12:00

Pause

- 12:00–13:30 **Mitgliederversammlung** (SPP-intern)  
Regina Toepfer, Annkathrin Koppers

H E R Z O G  
A U G U S T  
B I B L I O  
T H E K

Gefördert durch

**DFG** Deutsche  
Forschungsgemeinschaft

